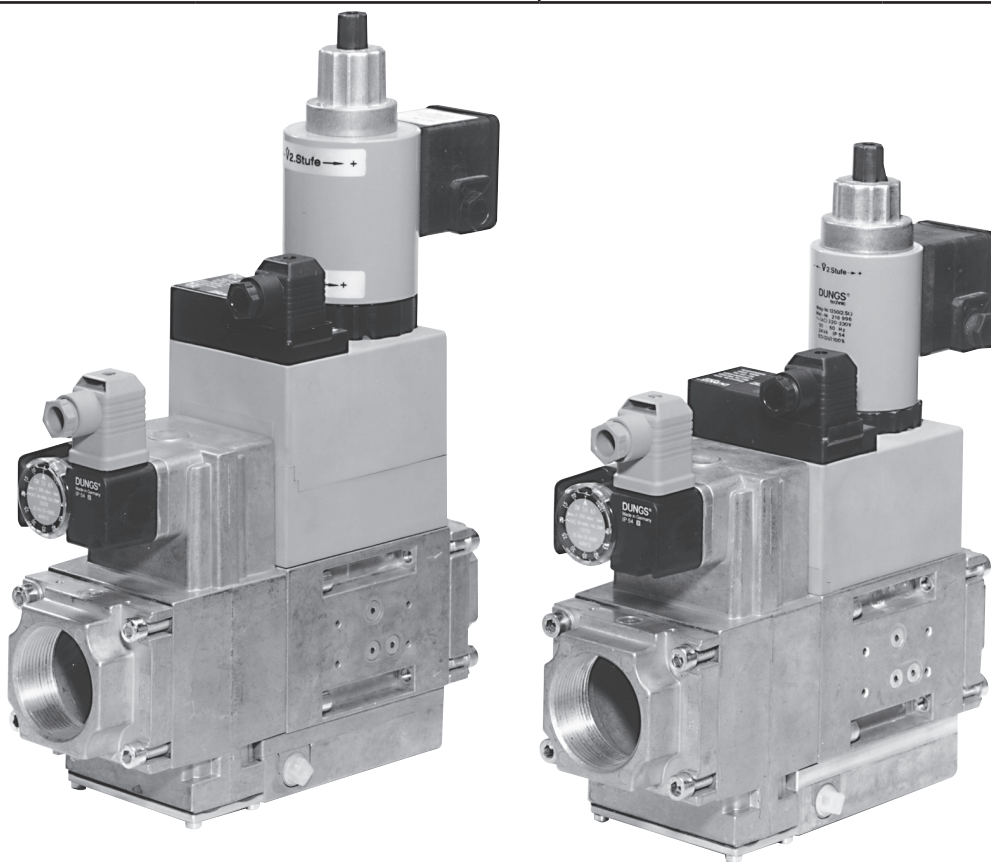


ЕС декларация за съответствие	Declarație UE de conformitate	EU megfelelőségi nyilatkozat	ΕΥ δήλωση συμμόρφωσης
Ръководство за употреба	Instrucțiuni de utilizare	Használati utasítás	Οδηγίες χρήσης
MB-ZR (DLE) B01			
GasMultiBloc® с двустъпално действие	GasMultiBloc® cu regim de funcționare în două trepte	típusú kétfokozatú működésmódú “GasMultiBloc®”- készülék	GasMultiBloc® δύο σταδίων
Номинални диаметри Diametre nominale Névleges átmérők Ονομαστικών διαμέτρων		Rp 1 - Rp 2	



MB-ZR (DLE) B01
231 361



ЕС декларация
за съответствие

Declarație UE
de conformitate

EU megfelelőségi
nyilatkozat

ΕΥ δήλωση
συμμόρφωσης

Продукт / Produs Termék / Προϊόν	MB-ZR (DLE) B01	GasMultiBloc® с двустъпално действие GasMultiBloc® cu regim de funcționare în două trepte típusú kétfokozatú működésmódú “GasMultiBloc®”-készülék GasMultiBloc® δύο σταδίων	
Производителят / Producător A gyártó / Ο κατασκευαστής	Karl Dungs GmbH & Co. KG Karl-Dungs-Platz 1 D-73660 Urbach, Germany		
удостоверява с настоящето, че изброените в този обзор продукти са преминали ЕС из- следване на типа и изпълняват изискванията за безопасност на:	Prin prezenta, certificăm faptul că produsele menționate în această prezentare generală au fost supu- se unei examinări UE de tip și îndeplinesc cerințele esențiale de siguranță prevăzute în:	ezúton kijelenti, hogy a jelen áttekintésben megnevezett termékeket EU típusvizsgálatnak vetették alá, amelynek eredményeképpen megfelelnek	με το παρόν πιστοποιεί, ότι τα про- ϊόντα που αναφέρονται σε αυτήν την επισκόπηση έχουν υποβληθεί σε έλεγχο κατασκευαστικού προτύ- που ΕΕ και πληρούν τις απαιτήσεις ασφαλείας των:
ЕС регламент за газови уреди 2016/426	Regulamentul UE privind aparate- le consumatoare de combust- ibili gazoși 2016/426	a gáz halmazállapotú tűzelőanyag égetésével üzemelő berendezésekről szóló EU irányelv 2016/426	ΕΕ οδηγία για τις μηχανές αερίου 2016/426
ЕС директива за уреди под налягане 2014/68	Directiva UE privind echipamen- tele sub presiune 2014/68	a nyomástartó berendezésekről szóló EU irányelv 2014/68	EU οδηγία μηχανών υπό πίεση 2014/68
в настоящата им версия.	în variantele în vigoare.	jelenlegi változatában foglalt alapvető biztonsági követelményeinek.	στην ισχύουσα έκδοση.
Принаразрешени от нас промени на уреда тази декларация губи своята валидност.	În cazul modificării neautorizate de către noi a aparatului, prezenta declarație își pierde valabilitatea.	A készülék általunk nem engedélyezett módosításával a jelen nyilatkozat érvényét veszti.	Με αλλαγή της συσκευής που δεν έχει εγκριθεί από εμάς αυτή η δήλωση χάνει την ισχύ της.
Спецификация за ЕС изпитването на типа Principiu de testare al examinării UE de tip Az EU típusvizsgálat alapja Προδιαγραφές ελέγχου του ελέγχου κατασκευαστικού προτύπου ΕΕ		EN 126 ISO 23551-8	
Период на валидност / Удостоверение Durata de valabilitate/certificat Érvényesség ideje/Igazolás Διάρκεια ισχύος/Πιστοποίηση		2024-07-14 CE0036	2028-04-09 CE-0123CT1012
Нотифициран орган Organism notificat Bejelentett szervezet Κοινοποιημένος οργανισμός		2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München Germany Notified Body number: 0123
Контрол на системата за осигуряване на качеството Monitorizarea sistemului QS A minőségbiztosítási rendszer felügyelete Επιτήρηση του συστήματος QS		Избрана процедура за съответствие: модул B+D Procedură de conformitate selectată: modul B+D Alkalmazott megfelelőségi eljárás: B+D modul Επιλεγμένη διαδικασία συμμόρφωσης: μονάδα B+D	

Dr.-Ing. Karl-Günther Dalsatz,
Управител / Administrator
Ügyvezető / Διευθυντής
Urbach, 2018-04-21



Product Service

EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 04 22629 015

Holder of Certificate: Karl Dungs GmbH & Co. KGKarl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
GERMANY**Product:** Fittings (Gas)
Multifunctional control**Model(s):** Series MB- ... 4... B..**Parameters:** Valid from 2018-04-21
PIN CE-0123CT1012

for further information see annex

Tested according to: DIN EN 126:2012
DIN EN 161:2013
DIN EN 88-1:2016
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-8:2016
ISO 23551-1:2012
ISO 23551-2:2006
ISO 23550:2011

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

Test report no.: V-M 1534-03/18**Valid until:** 2028-04-09**Date,** 2018-04-10
(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

Page 1 of 5



Product Service

EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 04 22629 015

Zertifikatsinhaber: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**

Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
DEUTSCHLAND

Produkt: **Ausrüstungen (Gas)
Mehrfachstellgerät**

Modell(e): **Baureihe MB- ... 4... B..**

Kenndaten: Gültig ab 21.04.2018
PIN CE-0123CT1012

alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

Geprüft nach:
DIN EN 126:2012
DIN EN 161:2013
DIN EN 88-1:2016
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-8:2016
ISO 23551-1:2012
ISO 23551-2:2006
ISO 23550:2011

Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

Prüfbericht Nr.: V-M 1534-03/18

Gültig bis: 2028-04-09



Datum, 2018-04-10

(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

Seite 1 von 5

**Инструкции за монтаж
и експлоатация**

**GasMultiBloc® с
двустъпално действие**
Тип MB-ZR (DLE) B01
 Номинални диаметри
 Rp 1 - Rp 2

**Instrucțiuni de montaj și
exploatare**

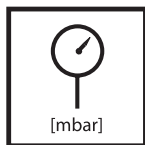
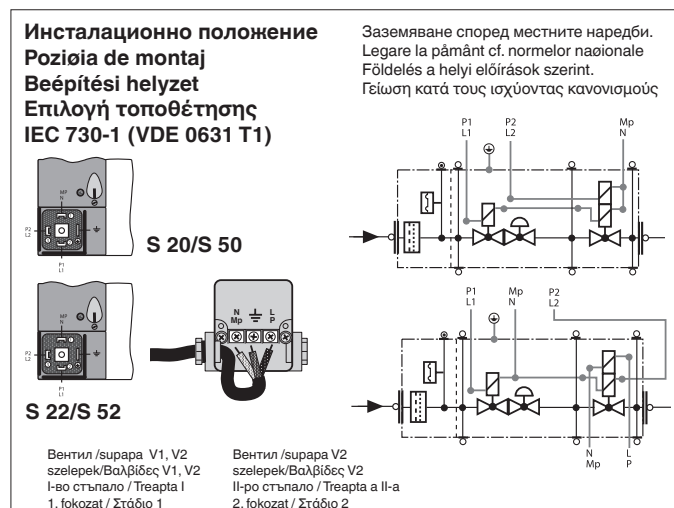
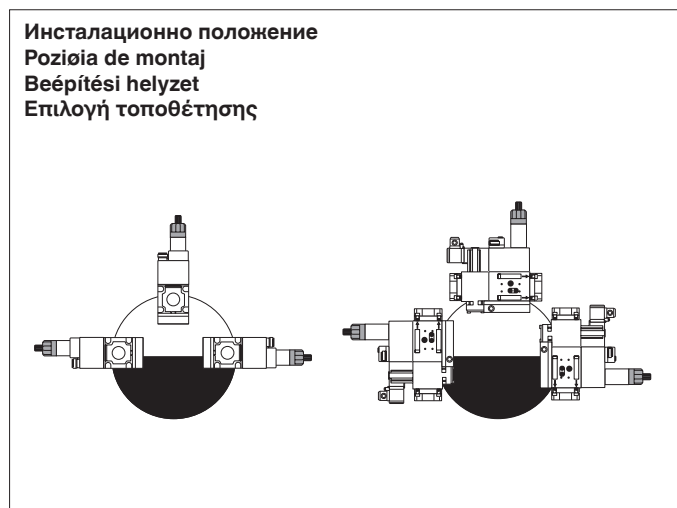
**GasMultiBloc® cu regim de
funcționare în două trepte**
Tip MB-ZR (DLE) B01
 Diametre nominale
 Rp 1 - Rp 2

**Működési leírás és
szerelési utasítás**

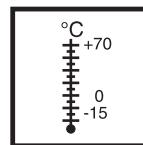
**MB-ZR (DLE) B01 típusú
kétfokozatú működésmódú**
“GasMultiBloc®”-készülék
 Névleges átmérők:
 Rp 1 - Rp 2

**Οδηγίες λειτουργίας
και συναρμολόγησης**

**GasMultiBloc® δύο
σταδίων**
Τύπος MB-ZR (DLE) B01
 Ονομαστικών διαμέτρων
 Rp 1 - Rp 2



Макс. работно налягане
 Presiunea max. de lucru
 Környezeti hőmérséklet
 Μέγ. πίεση λειτουργίας
 $p_{max.} = 360 \text{ mbar (36 kPa)}$



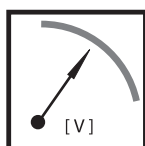
Околна температура
 Temperatura ambiantă
 Környezeti hőmérséklet:
 Θερμοκρασία περιβάλλοντος
 -15 °C ... +70 °C



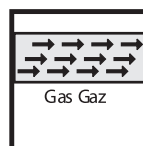
V1+V2 клас A, Група 2
 V1+V2 Clasa A, Grupa 2
 V1+V2 A osztály, 2. csoport
 V1+V2 Κατηγορία A, Ομάδα 2
 според норма /cf. Normei/szerint/
 προδιαγραφών EN 161



Степен на защита
 Grad de protecție
 Védettségi fokozat
 Βαθμός προστασίας
 IP 54 според норма /cf. Normei / szerint/
 προδιαγραφών IEC 529 (DIN 40 050)



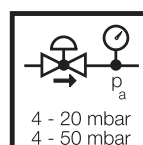
$U_n \sim (AC) 230 \text{ V}$
 Времетраене включен / Timp de
 inițiere / Bekarcsolási idő /
 Διάρκεια λειτουργίας 100 %



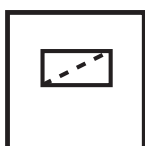
Семейство 1 + 2 + 3
 Familia 1 + 2 + 3
 Kategória 1 + 2 + 3
 Οικογένεια 1 + 2 + 3



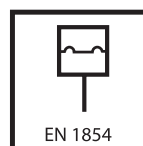
Клас A, Група 2
 Clasa A, Grupa 2
 A osztály, 2. csoport
 Κατηγορία A, Ομάδα 2
 според норма /cf. Normei /
 szerint/προδιαγραφών EN 88



Обхват на изходно налягане
 Bandă presiuni de ieșire
 Kimeneti nyomástartomány
 Περιοχή πίεσης εξόδου
 S 20 / S 22: 4 - 20 mbar (0,4 - 2 kPa)
 S 50 / S 52: 20 - 50 mbar (2 - 5 kPa)



Фин филтър
 Microfiltru
 Finomszűrő
 Μικροφίλτρο

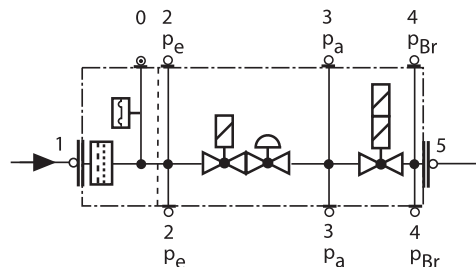
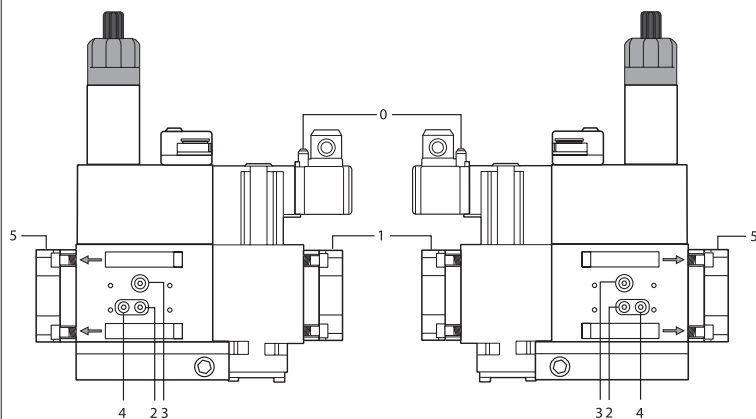


Пресостат / Presostat /
 nyomásellenőrző műszerek/
 Διακόπτης πίεσης
 Тип/Tip/Τίπος/Τύπος
 GW...A5, GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
 според норма /cf. Normei /
 szerint/προδιαγραφών EN 1854



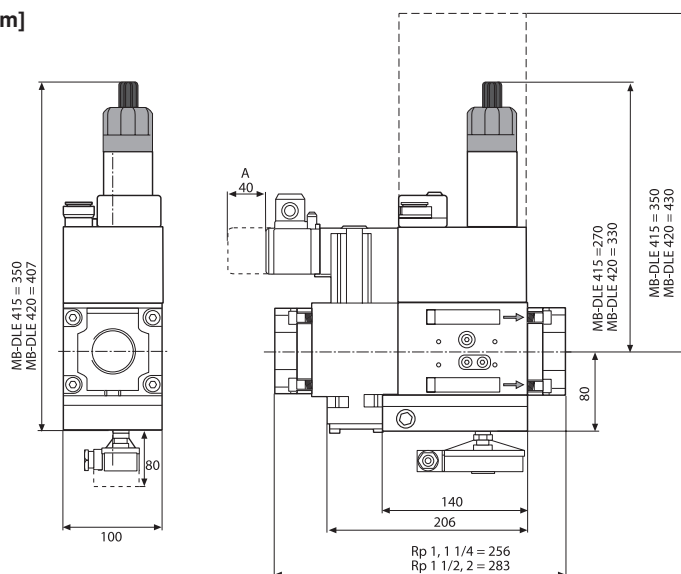
Не експлоатирайте MB-ZR... под 0 °C в системи с течни газове. Подходящ само за течен газ в газообразно състояние, течните въглеводороди разрушават уплътняващите материали.
 MB-ZR... nu se va utiliza în instalații de gaz lichiefiat la temperaturi mai joase de 0°C . Se va folosi numai pentru gaze lichiefiate în stare gazoasă, deoarece hidrocarburile în stare lichidă distrug materialul din care sunt confecționate garniturile.
 Cseppfolyósított gázberendezésekben a MB-ZR... készüléket nem szabad 0 °C alatt üzemeltetni. A készülék csak gázformájú cseppfolyósított gázhoz alkalmas, folyékony szénhidrogének tönkreteszik a tömítőanyagokat.
 Το MB-ZR... δεν είναι κατάλληλο για λειτουργία κάτω από τους 0°C σε συστήματα υγροαερίου. Ενδείκνυται μόνο για αεριομορφο υγροποιημένο αέριο. Οι υγροποιημένοι υδρογονάνθρακες καταστρέφουν τα υλικά στεγανοποίησης.

Изводи за манометър / Prize de presiune
Nyomásmérőágazások / Βύσματα πίεσης

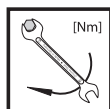


1,2,3,4,5 Завинтена херметизираща пробка G 1/8
1,2,3,4,5 Dop filetat G 1/8
1,2,3,4,5 G 1/8 zárócsavar
1,2,3,4,5 Βιδωτό πώμα G 1/8

Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]



Тип Tip Típus Τύπος	Rp	Време за отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης	Тегло Greutate Súly Βάρος [kg]
MB-ZRD 415 B01	Rp 1/2	< 1 s	8,0
MB-ZRDLE 415 B01	Rp 3/4	< 20 s	8,1
MB-ZRD 420 B01	Rp 1	< 1 s	10,1
MB-ZRDLE 420 B01	Rp 1 1/4	< 20 s	10,2



макс. усукващи моменти / Системни принадлежности
cupluri maxime/accesorii de sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μέγ. Ροπή / Παρελκόμενα συστήματος

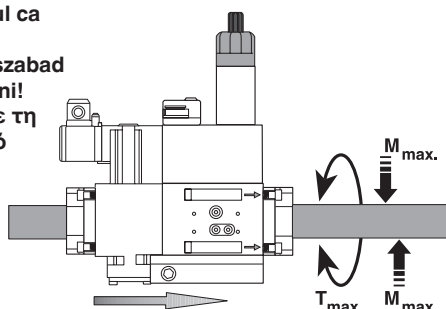
M 3	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Моля използвайте подходящи инструменти!
Folosii scule mi unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

Затягайте винтовете на кръст!
Strângeți muruburile în cruce!
A csavarokat keresztben kell meghúzni!
Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!

Не използвайте възела
нато лост.
Nu utilizați aparatul ca
pârghie de lucru!
A készüléket nem szabad
emelőként használni!
Μη χρησιμοποιείτε τη
βαλβίδα σαν μοχλό



DN	25	32	40	50
Rp	1	1 1/4	1 1/2	2
M _{max.}	340	475	610	1100
T _{max.}	125	160	200	250

Обзор / Vedere de ansamblu/ Áttekintés / Γενική επισκόπηση

Електрическа връзка за вентили (щекер DIN EN 175 301-803).
Racord electric supape (fișe DIN EN 175 301-803)
Szelepek villamos csatlakozása (dugós csatlakozó a DIN EN 175 301-803 szerint)
Ηλεκτρική συνδεσμολογία βαλβίδας (Βύσμα DIN EN 175 301-803)

Електрическа връзка за пресостат (щекер DIN EN 175 301-803).
Racord electric presostat (fișe DIN EN 175 301-803)
A nyomásellenőrző műszer villamos csatlakozása (dugós csatlakozó a DIN EN 175 301-803 szerint)
Ηλεκτρική σύνδεση για τον διακόπτη πίεσης (Βύσμα DIN EN 175 301-803)

Пресостат.
Presostat
Nyomásellenőrző műszer
Διακόπτης πίεσης

Възможна връзка G 1/8 за изпитвателна точка.
Racord posibil priză de presiune G 1/8
G 1/8 mérőcsatlakozás lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8

Входен фланец.
Flanșă de intrare
Bemeneti karima
Φλάντζα εισαγωγής

Тяло на филтър
Carcasă filtru
Szűrőszekrény
Χώρος φίλτρου

Дюза за вентилиране, регулатор.
Duză de aerisire, regulator
Légtelenítő fúvóka, szabályozó
Στόμιο εξαερισμού ρυθμιστή

Индикатор за работа
Indicator regim de funcționare
Üzemi kijelző
Ενδεικτικό λειτουργίας

Херметизиращ капак
Capac de etanșare, regulator
Zárósapka, szabályozó
Στόμιο εξαερισμού ρυθμιστή

Регулировъчна капачка.
Buton de reglaj
Beállító sapka
Καπάκι ρύθμισης

Хидравлична спирачка или регулировъчна планка.
Frână hidraulică sau disc de reglaj
Hidraulikus fék vagy beállító tárcsa
Υδραυλικό φρένο ή ρυθμιστικό πλακίδιο

Бобина II-ро стъпало, V2
Electromagnet, treapta a II-a, V2
Mágnés, 2. fokozat V2
Ηλεκτρομαγνήτης, στάδιο 2 V2

Наладъчен пръстен, частичен дебит
Disc de reglaj, debit parțial
Beállító gyűrű, részarámlás
Δακτύλιος ρύθμισης, μερικού όγκου

Бобина I-во стъпало V1 и V2
Electromagnet, treapta I, V1 și V2
Mágnés, 1. fokozat V1 és V2
Ηλεκτρομαγνήτης, στάδιο 1 V1 και V2

Възможна връзка G 1/8 за изпитвателна точка.
Racord posibil priză de presiune G 1/8
G 1/8 mérőcsatlakozás lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8

Връзка G 1/8 за изп. точка след вентил 1, възможна двустранно.
Racord priză de presiune după supapa V1, posibil pe ambele părți
G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 után, mindkét oldalról lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά κατεύθυνση ροής μετά από τη βαλβίδα 1

Изходен фланец.
Flanșă de ieșire
Kimeneti karima
Φλάντζα εξαγωγής

Връзка G 1/8 за изпитвателна точка след вентил 2
Racord priză de presiune G 1/8 aval ventil V2
G 1/8 mérőcsatlakozás a 2. szelep után
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 κατά κατεύθυνση ροής μετά από τη βαλβίδα 2

Посока на газовия поток.
Sensul de scurgere al gazelor
Gázáramlás iránya
Κατεύθυνση ροής αερίου

Връзка G 1/8 за изпитвателна точка след вентил 1, възможна и от двете страни.
Racord priză de presiune înainte de supapa V1, posibil pe ambele părți
G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 előtt mindkét oldalról lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά κατεύθυνση ροής πριν από τη βαλβίδα 1

Хидравлична спирачка или регулировъчна планка.
Frână hidraulică sau disc de reglaj
Hidraulikus fék vagy beállító tárcsa
Υδραυλικό φρένο ή ρυθμιστικό πλακίδιο

Регулировъчна капачка.
Buton de reglaj
Beállító sapka
Καπάκι ρύθμισης

Индикатор за работа
Indicator regim de funcționare
Üzemi kijelző
Ενδεικτικό λειτουργίας

Електрическа връзка за вентили (щекер DIN EN 175 301-803).
Racord electric supape (fișe DIN EN 175 301-803)
Szelepek villamos csatlakozása (dugós csatlakozó a DIN EN 175 301-803 szerint)
Ηλεκτρική συνδεσμολογία βαλβίδας (Βύσμα DIN EN 175 301-803)

Бобина II-ро стъпало, V2
Electromagnet, treapta a II-a, V2
Mágnés, 2. fokozat V2
Ηλεκτρομαγνήτης, στάδιο 2 V2

Наладъчен пръстен, частичен дебит
Disc de reglaj, debit parțial
Beállító gyűrű, részarámlás
Δακτύλιος ρύθμισης, μερικού όγκου

Бобина I-во стъпало V1 и V2
Electromagnet, treapta I, V1 și V2
Mágnés, 1. fokozat V1 és V2
Ηλεκτρομαγνήτης, στάδιο 1 V1 και V2

Възможна връзка G 1/8 за изпитвателна точка.
Racord posibil priză de presiune G 1/8
G 1/8 mérőcsatlakozás lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8

Връзка G 1/8 за изп. точка след вентил 1, възможна двустранно.
Racord priză de presiune după supapa V1, posibil pe ambele părți
G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 után, mindkét oldalról lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά κατεύθυνση ροής μετά από τη βαλβίδα 1

Изходен фланец.
Flanșă de ieșire
Kimeneti karima
Φλάντζα εξαγωγής

Връзка G 1/8 за изпитвателна точка след вентил 2
Racord priză de presiune G 1/8 aval ventil V2
G 1/8 mérőcsatlakozás a 2. szelep után
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 κατά κατεύθυνση ροής μετά από τη βαλβίδα 2

Посока на газовия поток.
Sensul de scurgere al gazelor
Gázáramlás iránya
Κατεύθυνση ροής αερίου

Херметизиращ капак
Capac de etanșare, regulator
Zárósapka, szabályozó
Στόμιο εξαερισμού ρυθμιστή

Електрическа връзка за пресостат (щекер DIN EN 175 301-803).
Racord electric presostat (fișe DIN EN 175 301-803)
A nyomásellenőrző műszer villamos csatlakozása (dugós csatlakozó a DIN EN 175 301-803 szerint)
Ηλεκτρική σύνδεση για τον διακόπτη πίεσης (Βύσμα DIN EN 175 301-803)

Пресостат.
Presostat
Nyomásellenőrző műszer
Διακόπτης πίεσης

Възможна връзка G 1/8 за изпитвателна точка.
Racord posibil priză de presiune G 1/8
G 1/8 mérőcsatlakozás lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8

Входен фланец.
Flanșă de intrare
Bemeneti karima
Φλάντζα εισαγωγής

Връзка G 1/8 за изпитвателна точка след вентил 1, възможна и от двете страни.
Racord priză de presiune înainte de supapa V1, posibil pe ambele părți
G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 előtt mindkét oldalról lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά κατεύθυνση ροής πριν από τη βαλβίδα 1

Тяло на филтър
Carcasă filtru
Szűrőszekrény
Χώρος φίλτρου

Версия с резбован фланец
MB- ZR... B01
(DN 25 - DN 50)
Монтаж и демонтаж

1. Разхлабете винтове А и В, **не** сменяйте. Фигури 1 и 2.
2. Отстранете винтове С и D. Фигури 1 и 2.
3. Извадете GasMultiBloc между резбованите фланци. Фигури 3 и 4..
4. След монтиране, изпълнете изпитвания за функционалност и утечки.

Varianta constructivă cu flanșe filetate
MB-ZR...B01
(DN 25 - DN 50)
Montarea și demontarea

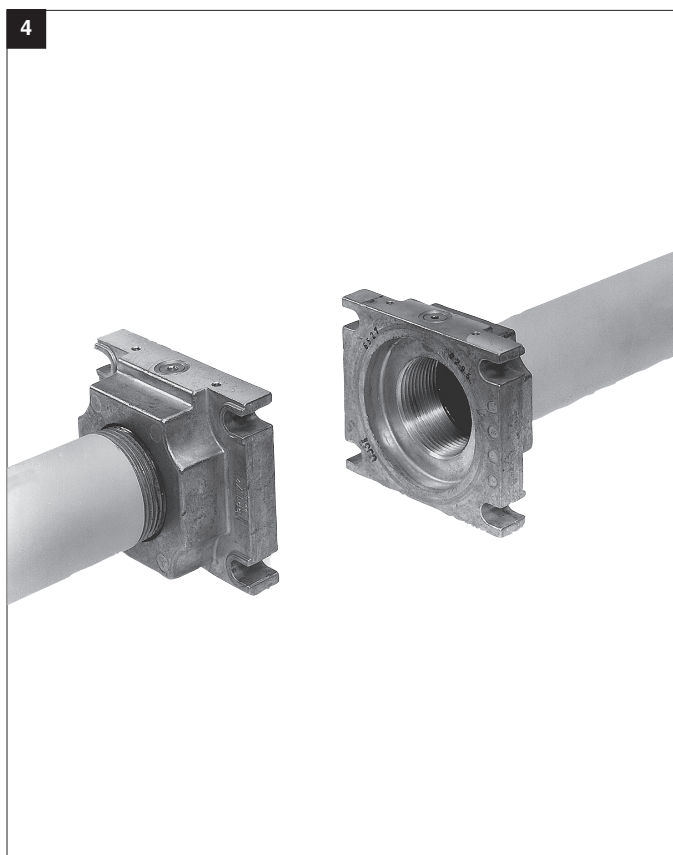
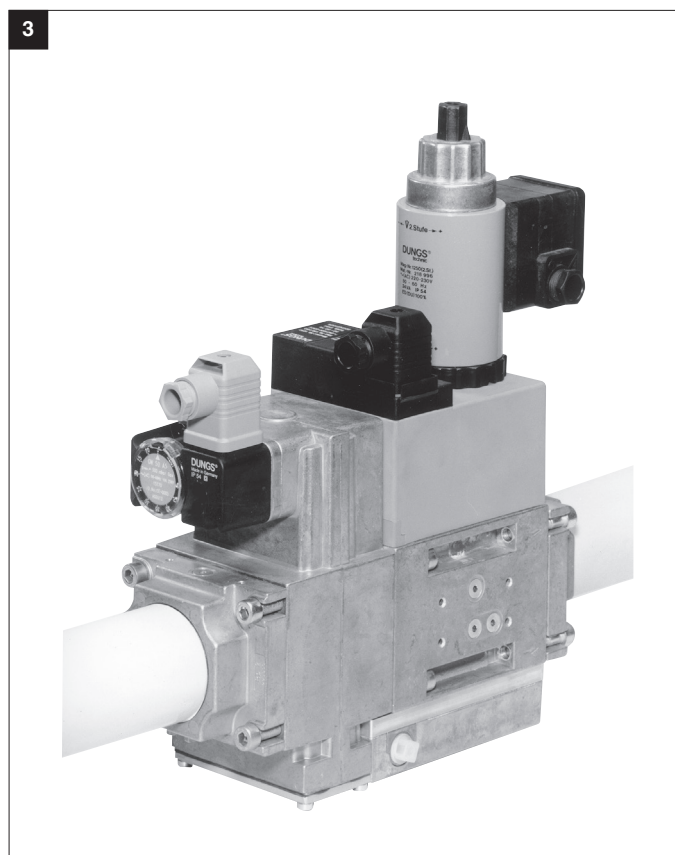
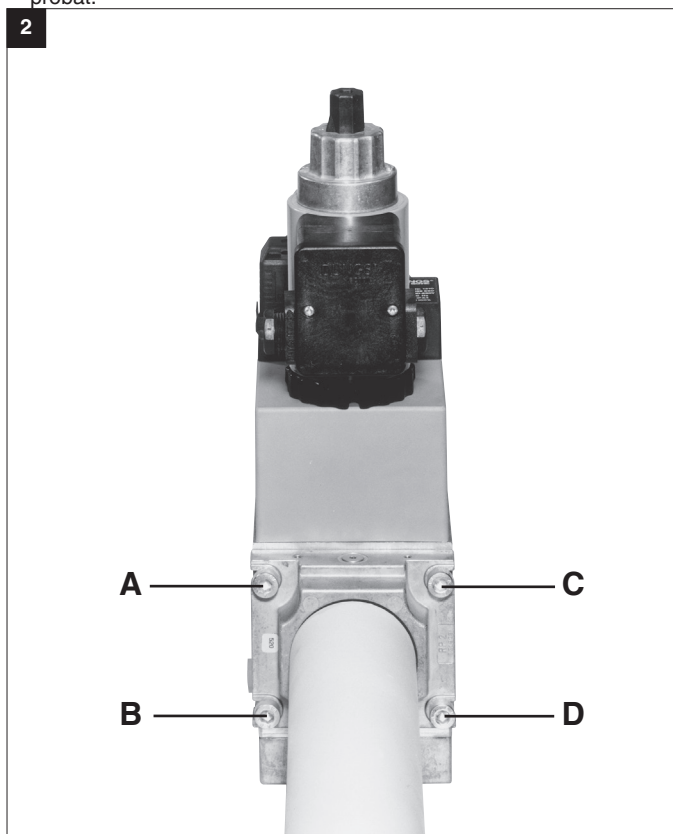
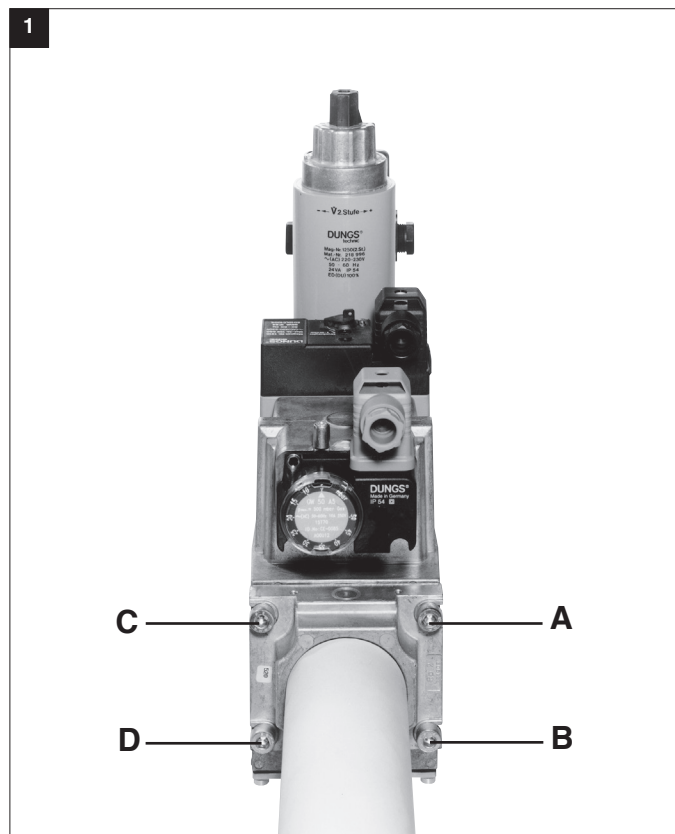
1. Slăbiți muruburile A și B, **nu** le desfaceți complet, vezi fig. 1 și 2
2. Desfaceți muruburile C și D, vezi fig. 1 și 2
3. Scoateți aparatul GasMultiBloc printre flanșele filetate, fig. 3 și 4
4. Control de etanșeitate și test funcțional la finalul montajului.

Menetes karima kivetel
MB-ZR... B01
(DN 25 - DN 50)
Be- és kiszerelés

1. Meg kell lazítani az A és B anyákat, de **nem** kell kicsavarni (1. és 2. kép).
2. Ki kell csavarni a C és D anyákat (1. és 2. kép)
3. Felfelé ki kell húzni a "GasMultiBloc"-készüléket a menetes karimák között (3. és 4. kép).
4. A beszerelés után el kell végezni a tömítettségi és működési próbát.

Παραλλαγή: Φλάντζα με σπείρωμα
MB- ZR... B01
(DN 25 - DN 50)
Συναρμολόγηση-αποσυναρμολόγηση

1. Χαλαρώστε τις βίδες Α και Β **χωρίς** να τις αφαιρέσετε. Σχ. 1 και 2
2. Αφαιρέστε τις βίδες C και D. Σχ. 1 και 2
3. Αφαιρέστε το GasMultiBloc από τις φλάντζες με σπείρωμα. Σχ. 3 και 4
4. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση.



Настройка на газов пресостат MB-...B01

Демонтирайте кожуха използвайки подходящ инструмент, например отвертка № 3 или PZ 2, Фиг. 1. Снемете кожуха.

Reglarea presostatului MB-...B01

Demontați capacul cu ajutorul unei scule corespunzătoare: murubelniță gr. 3, resp. PZ 2, vezi fig. 1. Scoateți capacul.

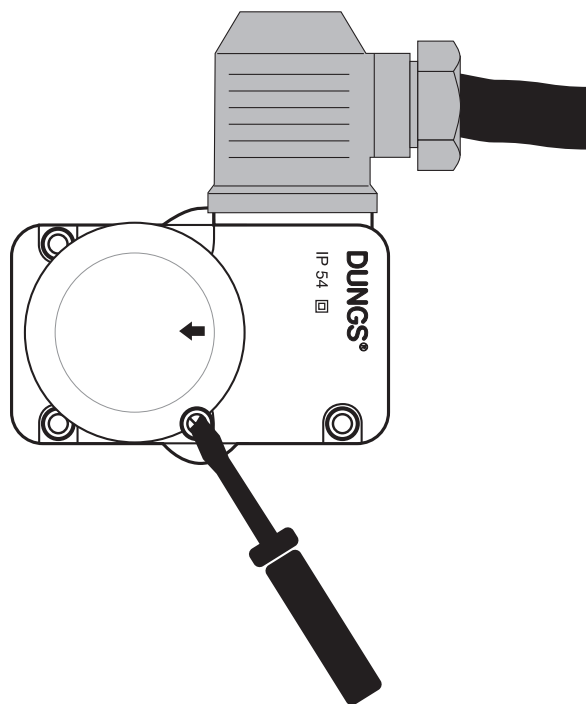
MB-... B01 gáznyomás ellenőrző műszer beállítása

Szét kell szerelni egy megfelelő szerszámmal a sapkát. 3. számú csavarhúzó és PZ 2 (1. kép). Le kell venni a sapkát.

Ρύθμιση των διακόπτη πίεσης αερίου MB-... B01

Ξεβιδώστε και αφαιρέστε το κάλυμμα, με βιδολόγο νούμερο 3 ή PZ2, σχήμα 1.

1



Настройте пресостата чрез колелото за настройка към специфицираната зададена стойност за налягане използвайки скалата, Фиг. 2.

⚠ Съблюдавайте препоръките на производителя на горелката.

Пресостатът превключва когато налягането намалява: Задайте към ↓.
Повторно монтирайте кожуха!

Reglați presostatul la presiunea prevăzută folosindu-vă de gradarea existentă, vezi fig. 2.

⚠ Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!

Presostatul se cuplează la scăderea presiunii: alegeți ↓.
Montați capacul la loc!

Be kell állítani az előírt nyomásértékre a nyomásellenőrző műszert a skálás beállítókereken (2. kép).

⚠ Be kell tartani az égőgyártó utasításait!

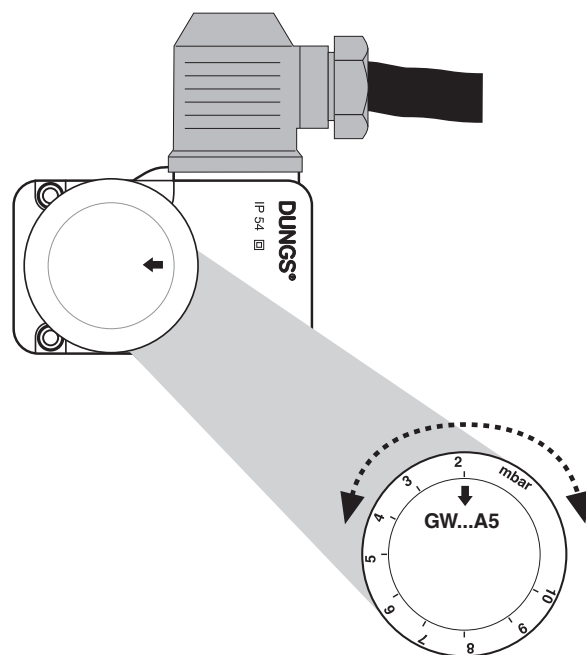
A nyomásellenőrző műszer kapcsol csökkenő nyomásnál: be kell ↓-ra állítani.
Újból fel kell szerelni a sapkát!

Ρυθμίστε τον διακόπτη πίεσης επί του δίσκου στην απαιτούμενη πίεση κατά την κλίμακα του σχήματος 2.

⚠ Ακολουθήστε τις υποδείξεις του κατασκευαστή

Ο διακόπτης πίεσης ενεργοποιείται κατά την μείωση της πίεσης.
Επιλέξτε ↓.
Επανατοποθετήστε το κάλυμμα!

2



MB-ZR... B01**Настройка на регулатора за налягане**

1. Отворете защитния капак 1.
2. Настройте регулатора за налягане към желаното изходно налягане p_a използвайки отвертка № 3, фиг. 1. Възможното изходно налягане обхваща: 4-20 mbar или 20-50 mbar. Измерване на налягане при извод за манометър № 3, фиг. 1.

MB-ZR...B01**Ajustarea regulatorului de presiune**

1. Deschideți capacul de protecție 1.
2. Ajustați la regulatorul de presiune presiunea de ieșire dorită p_a , învârtind cu o șurubelniță nr. 3 șurubul de reglaj, vezi fig. 1. Intervalul de presiuni de ieșire posibile: 4-20 mbar, resp. 20-50 mbar. Măsurarea presiunii la priza de presiune nr. 3, vezi fig. 1.

MB-ZR... B01**A nyomásszabályozó rész beállítása**

1. Ki kell nyitni a védősapkát (1).
2. Be kell állítani a 3. számú csavarhúzóval a beállítócsavar elforgatása által a kívánt p_a kimeneti nyomásértékre a nyomásszabályozó részt (1. kép). Lehetséges kimeneti nyomástartományok: 4 - 20 mbar ill. 20- 50 mbar. Nyomásmérés a 3. számú nyomáselágazásnál (1. kép).

MB-ZR... B01**Ρύθμιση του ρυθμιστή πίεσης**

1. Ανοίξτε το προστατευτικό κάλυμμα 1
2. Ρυθμίστε την επιθυμητή πίεση εξαγωγής p_a περιστρέφοντας με βιδολόγο νούμερο 4 την βίδα ρύθμισης στο ρυθμιστή πίεσης, σχήμα 1. Εύρος επιλογής πίεσης εξαγωγής: 4-20 mbar ή 20- 50 mbar. Μέτρηση πίεσης στο βύσμα 3, σχήμα 1

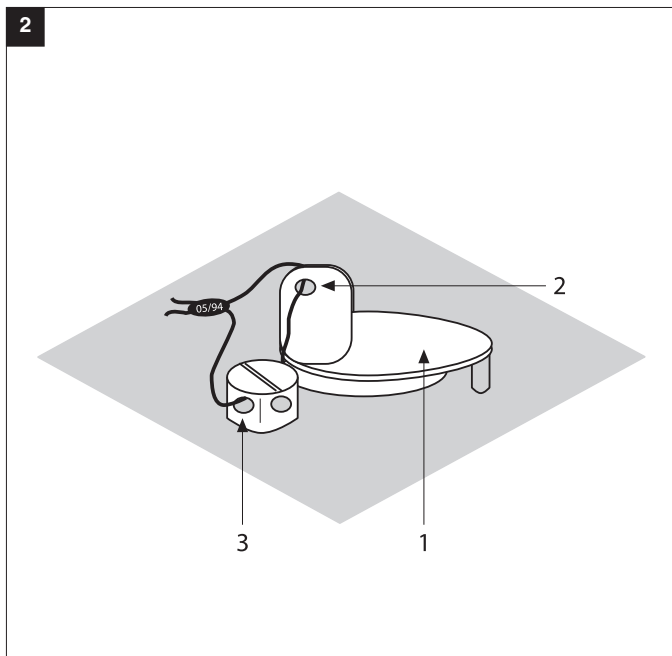
**Оловна пломба****Plombajul**

Ухо за оловна пломба 2 диаметър 1,5 mm в херметизиращ капак. Ухо за оловна пломба 3 във винт с отвори за ключ в главата диаметър 1,5 mm.

Inelul de plombaj 2 prin capacul cu \varnothing 1,5. Inelul de plombaj 3 prin perforația \varnothing 1,5 de la capul șurubului.

След задаване на желаната зададена стойност за налягане:
1. Затворете защитен капак 1.
2. Прекарайте тел през 2 и 3. (Фиг. 2)
3. Притиснете олово около краищата на телта, поддържайте къса телена примка.

După reglarea presiunii nominale dorite:
1. Închideți capacul de protecție 1
2. Trageți sârma prin 2 și 3, vezi fig. 2
3. Aplicați plomba la capetele sârmei, micșorând lungimea buclei la maxim.

**Laplombálás****Σφραγίδα μολύβδου**

Az ólomzárful (2) az \varnothing 1,5 mm -es zárócsappantyúban, az ólomzárful (3) az \varnothing 1,5 mm -es palástfuratú csavarban található.

Σφραγίστε μέσω της οπής 2 \varnothing 1,5mm στο καπάκι. Σφραγίστε μέσω της οπής 3 \varnothing 1,5mm στην κεφαλή της βίδας

A névleges nyomásérték beállítása után:
1. Zárni kell a védősapkát (1).
2. Át kell fűzni a drótot a (2) és (3) ólomfüleken (2. kép).
3. Rá kell nyomni a drótvégekre az ólomzárát, rövidere kell hagyni a dróthurkot.

Μετά τη ρύθμιση της απαιτούμενης πίεσης:
1. Κλείστε το προστατευτικό κάλυμμα 1
2. Περάστε το σύρμα σφραγίδας από τα σημεία 2 και 3 (σχ. 2)
3. Πιέστε τη σφραγίδα κρατώντας το βρόγχο του σύρματος στενό

MB- ZR... B01
Проверка на филтъра

- ⚠ **Проверявайте филтъра** най-малко веднъж годишно!
- ⚠ **Сменете филтъра**, ако Δp между връзки за налягане 1 и 2 е > 10 mbar.
- ⚠ **Сменете филтъра**, ако Δp между връзки за налягане 1 и 2 е два пъти по-високо в сравнение с последната проверка.

Можете да смените филтъра без сваляне на арматурата.

1. Спрете подаването на газ, затворете сферичния кран.
2. Сменете винтове 1 - 6.
3. Заменете филтърна вложка .
4. Повторно монтирайте филтърната кутия, завинтете винтове 1 - 6 без използване на каквато и да е сила и притегнете.
5. Изпълнете изпитване за утечка и функционалност.
 $p_{\max} = 360$ mbar

MB-ZR...B01
Verificarea filtrului

- ⚠ **Verificați filtrul** cel puțin o dată pe an!
- ⚠ **Înlocuiți filtrul** dacă Δp dintre priza de presiune 1 și 2 este mai mare de 10 mbar.
- ⚠ **Înlocuiți filtrul** dacă Δp dintre priza de presiune 1 și 2 este de două ori mai mare decât Δp de la ultimul control.

Înlocuirea filtrului se va poate face fără demontarea armăturii

1. Opriți alimentarea cu gaze, închideți robinetul cu bilă
2. Desfaceți muruburile 1 - 6.
3. Scoateți elementul filtrant înlocuiți-l cu unul nou.
4. Montați la loc carcasa filtrului și strângeți din nou muruburile 1 - 6, fără să forțați.
5. Efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.
 $p_{\max} = 360$ mbar

MB-ZR...B01
Szűrőellenőrzés

- ⚠ **Szűrőellenőrzés** évente legalább egyszer!
- ⚠ **Szűrőcsere**, ha az 1. és 2. nyomáscsatlakozás között $\Delta p > 10$ mbar.
- ⚠ **Szűrőcsere**, ha az 1. és 2. nyomáscsatlakozás között Δp a legutóbbi ellenőrzéshez mérten kétszer nagyobb.

A szűrőcsere a szerelvény kizserelése nélkül is megtörténhet.

1. Meg kell szakítani a gázellátást, el kell zárni a golyós csapot.
2. Ki kell csavarni a csavarokat.
3. Ki kell cserélni a szűrőbetétet 1 - 6.
4. Ismét be kell helyezni a szűrőtestet, be kell csavarni és nagyobb erő kifejtés nélkül meg kell húzni a csavarokat 1 - 6.
5. El kell végezni a működési és tömítettség próbat,
 $p_{\max} = 360$ mbar.

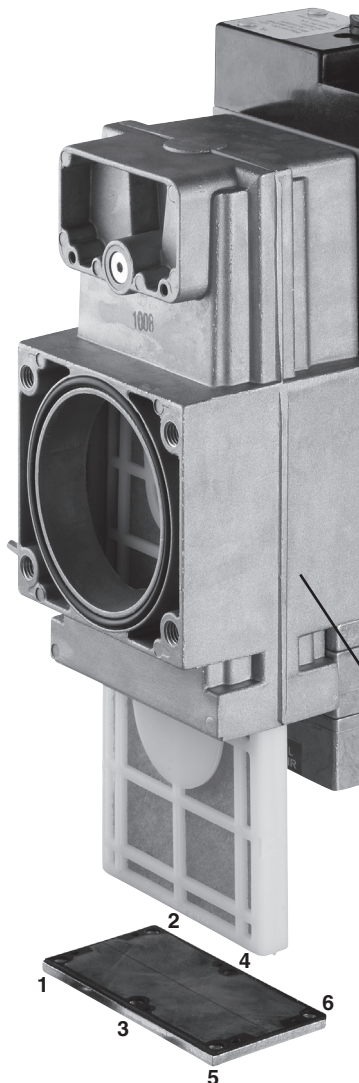
MB- ZR... B01
Έλεγχος φίλτρου

- ⚠ **Ελέγξτε το φίλτρο** τουλάχιστον μία φορά το χρόνο!
- ⚠ **Αντικαταστήστε το φίλτρο** αν η διαφορά πίεσης Δp μεταξύ των συνδέσμων πίεσης 1 και 2 > 10 mbar
- ⚠ **Αντικαταστήστε το φίλτρο** αν η διαφορά πίεσης Δp μεταξύ των συνδέσμων πίεσης 1 και 2 είναι διπλάσια από την προηγούμενη μέτρηση.

Για την αλλαγή του φίλτρου δεν χρειάζεται να αποσυνδεθεί ο μηχανισμός.

1. Σταματήστε την παροχή αερίου, κλείστε τη βάνα σφαίρας.
2. Αφαιρέστε τις βίδες 1 - 6.
3. Αντικαταστήστε το ένθετο φίλτρου.
4. Επανατοποθετήστε τον θάλαμο φίλτρου και βιδώστε τις βίδες 1 - 6 χωρίς να τις σφίξετε πολύ.
5. Δοκιμασία διαρροής και λειτουργίας
 $P_{\max} = 360$ mbar.

1



Τяло на филтъра
Carcasa filtrului
Szűrőtest
Περιβλήμα φίλτρου

MB-ZRD ... B01

Настройка на основния дебит възможна само при V2.

Reglarea debitului principal este posibilă numai de la supapa V2

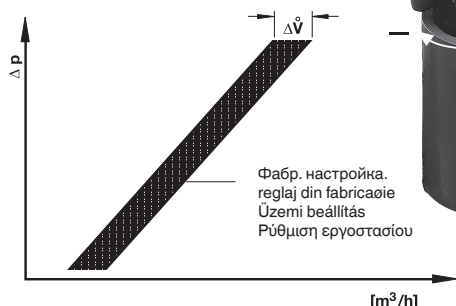
A legnagyobb áramlat beállítása csak a V2 -n keresztül lehetséges.

Ρύθμιση της κύριας ροής είναι δυνατή μόνο μέσω της V2

Разхлабете винтовете
Slábiõi murubul
Meg kell lazítani a csavart
Χαλαρώστε τη βίδα



Не използвайте сила.
Nu forțați
Csak nagyobb erőfőjtés nélkül!
Μην το ζορίζετε



MB-ZRDLE ... B01

Настройка на основния дебит възможна само при V2.

Reglarea debitului principal este posibilă numai de la supapa V2

A legnagyobb áramlat beállítása csak a V2 -n keresztül lehetséges.

Ρύθμιση της κύριας ροής είναι δυνατή μόνο μέσω της V2

Разхлабете винтовете
Slábiõi murubul
Meg kell lazítani a csavart
Χαλαρώστε τη βίδα



Не използвайте сила.
Nu forțați
Csak nagyobb erőfőjtés nélkül!
Μην το ζορίζετε



MB-ZR ... B01

Наладка на частичния дебит. I -во стъпало

Настройка на част. дебит е възможна само върху V2

1. Разхлабете винта с гнезд. глава върху хидр./рег. планка.
2. Завъртете пръстена за наладка.
Завъртане по час. стрелка: намалява частичен дебит.
Завъртане против час. стрелка: увеличава частичен дебит.
3. Повторно затегнете винта с гнездо в главата.

MB-ZR...B01

Reglarea debitului parțial Treapta I

reglarea debitului parțial este posibilă numai de la supapa V2

1. Slábiõi pőoin murubul cu cap cilindric de la frăna hidraulică/ discul de reglaj
2. Rotiți inelul de reglaj la dreapta: micșorare debit parțial
la stânga : mărire debit parțial
3. Strângerei la loc murubul cu cap cilindric.

MB-ZR...B01

A részáramlás beállítása, 1. fokozat

A részáramlás beállítása csak a V2 -n keresztül lehetséges.

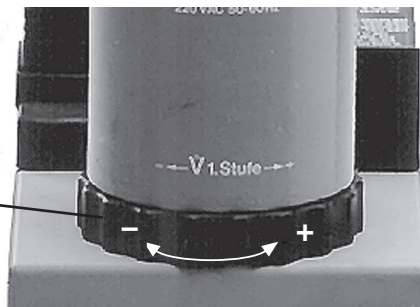
1. Meg kell lazítani a hengerfejű csavart a hidraulikán / beállító tárcsán.
2. El kell forgatni a beállító gyűrűt
Jobbra forgatás: kisebb részáramlás
Balra forgatás: nagyobb részáramlás
3. Újból meg kell húzni a hengerfejű csavart.

MB- ZR ... B01

Ρύθμιση μερικής ροής, ρύθμιση πρώτου σταδίου μόνο μέσω V 2

1. Χαλαρώστε τη βίδα Allen στην πλάκα ρύθμισης
2. Γυρίστε τον δακτύλιο ρύθμισης
δεξιόστροφα: ελάττωση της μερικής ροής
αριστερόστροφα: αύξηση της μερικής ροής
3. Ξανασφίξτε τη βίδα Allen.

Наладъчен пръстен, частичен дебит.
Inel de reglaj debit parțial
Beállító gyűrű a részáramlás beállításához
Δακτύλιος ρύθμισης μερικής ροής



⚠ Настройка на основен и част. дебит при доставка: (отворен) максимум. Осигурете настройката с лак. Настройка на MB-ZR... и MB-ZRLE... не е възможна.

⚠ Reglajul din fabricație al debitului principal și parțial: (poziție „deschis”), sigilă cu vopsea poziție de maxim. MB-ZR... și MB-ZRLE nu se pot regla.

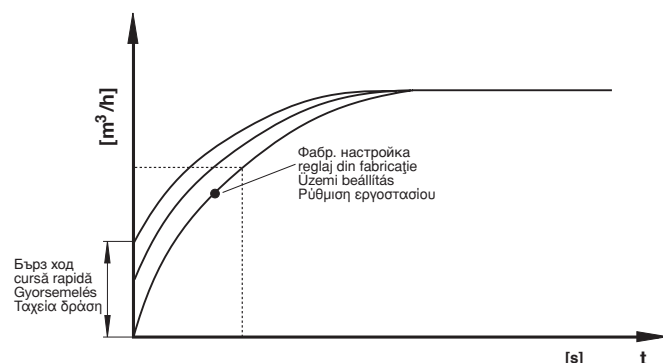
⚠ A legnagyobb áramlat és a részáramlás beállítása a szállításkor: (nyitva) a legnagyobb beállítást biztosítókkal kell biztosítani. A beállítás nem lehetséges a MB-ZR... és a MB-ZRLE... típusoknál.

⚠ Η βαλβίδα παραδίδεται με ρύθμιση κύριας και μερικής ροής στο μέγιστο (ανοιχτή) Σταθεροποιήστε τη βίδα ρύθμισης με βερνίκι. Τα MB-ZR... και MB- ZRLE... δεν ρυθμίζονται.

MB-ZRDLE... B01**MB-ZRLE... B01****Наладка на стартов \dot{V} за бърз ход.**

Фабр. наладка на MB-ZRDLE...B01, MB-ZRLE...B01: Бързият ход не е настроен.

1. Развийте от хидр. спирачка капачката за регулировка E.
2. Обърнете капачката и я използвайте като инструмент.
3. Завъртане против час. стрелка = увеличаване бърз ход (+).

**MB-ZRDLE... B01****MB-ZRLE... B01****Reglarea cursei rapide \dot{V}_{start}**

Reglaj din fabricație MB-ZRDLE...B01, MB-ZRLE...B01: Cursă rapidă nereglată

1. Desfaceți capacul de reglaj E de la frâna hidraulică.
2. Întoarceți capacul de reglaj și folosiți-l ca instrument de lucru.
3. Rotire spre stânga = creșterea cursei rapide (+)

MB-ZRDLE... B01**MB-ZRLE... B01** **\dot{V}_{start} gyorssemelés beállítása:**

MB-ZRDLE...B01, MB-ZRLE...B01: üzemi beállítása: A gyorssemelés nincs beállítva.

1. Le kell csavarni a beállító sapkát (E) a hidraulikáról.
2. El kell forgatni a beállító sapkát és szerszámként kell használni.
3. Balirányú elforgatás = a gyorssemelés növelése (+).

MB-ZRDLE... B01**MB-ZRLE... B01****Ρύθμιση ταχείας δράσης \dot{V}_{start}**

Ρύθμιση εργοστασίου MB-ZRDLE...B01, MB-ZRLE...B01: Η ταχεία δράση δεν έχει ρυθμιστεί

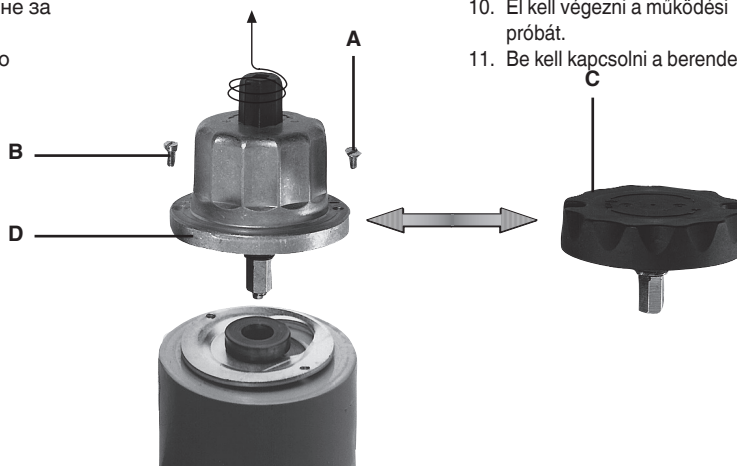
1. Ξεβιδώστε από το υδραυλικό φρένο την πεταλούδα E.
2. Γυρίστε την πεταλούδα και χρησιμοποιήστε την σαν εργαλείο.
3. Αριστερόστροφο βίδωμα αυξάνει την ταχύτητα δράσης (+)

**Замяна на хидр. спирачка или на рег. планка.**

1. Изключете горивното устройство.
2. Отстранете блок. лак от винт със скрита глава A.
3. Развийте винта със скрита глава A.
4. Развийте винт с гнезд. глава B.
5. Повдигнете рег. планка C или хидр.спирачка D.
6. Заменете рег. планка C или хидр.спирачка D.
7. Завинтете двата винта A и B. Притегнете винта с гнезд. глава само толкова, че да може да се завърта хидр. спирачка.
8. Покрийте винта със скрита глава A с блок. лак.
9. **Изпитване за утечка: Извод за манометър при херм. пробка 3:**
 $p_{max} = 360 \text{ mbar}$.
10. Изпълнете изпитване за функционалност.
11. Включете горивното устройство.

Înlocuirea discului de reglaj sau a frânei hidraulice

1. Opriți instalația
2. Îndepărtați sigiliul de vopsea de pe murubul cu cap înecat A.
3. Desfaceți murubul cu cap înecat A
4. Desfaceți murubul cu cap cilindric B.
5. Scoateți discul de reglaj C, resp. frâna hidraulică D.
6. Înlocuiți discul de reglaj C, resp. frâna hidraulică D.
7. Strângeți la loc murubul cu cap înecat și cel cu cap cilindric, lăsând loc pentru ca frâna hidraulică să mai poată fi rotită.
8. Aplicați sigiliul de vopsea pe murubul cu cap înecat A
9. **Verificați etanșeitatea la priza de presiune după filet 3**
 $p_{max} = 360 \text{ mbar}$
10. Efectuați controlul funcțional
11. Porniți instalația

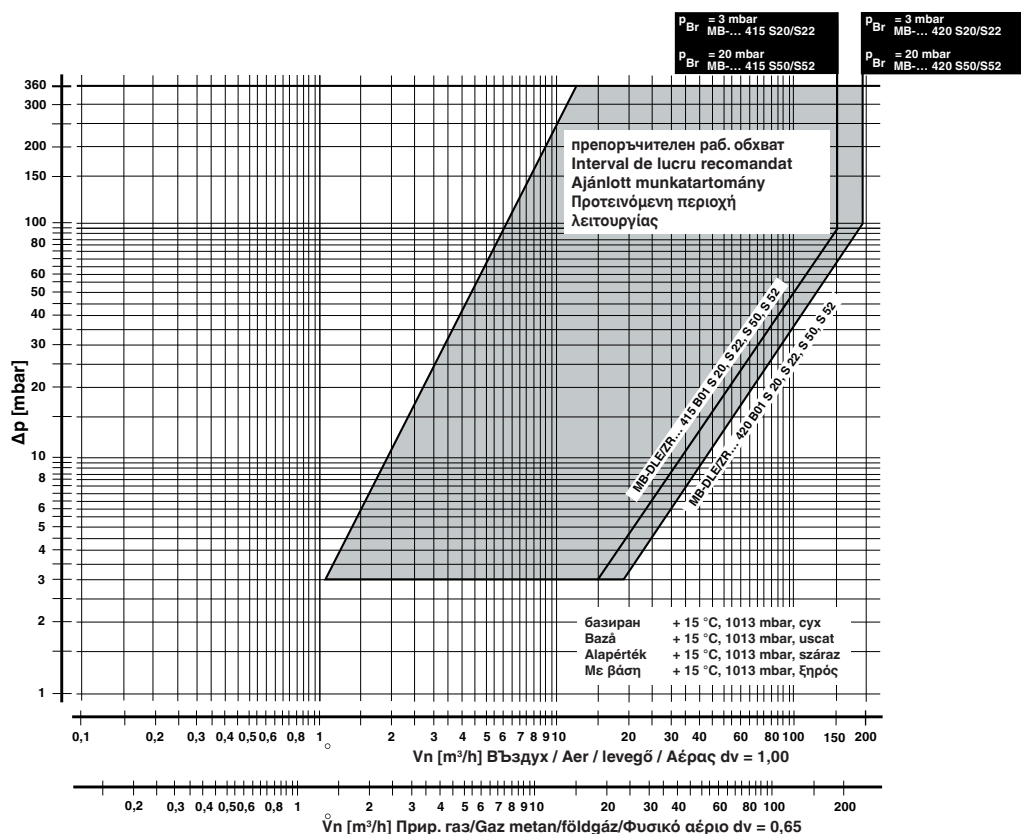
**A hidraulika vagy a beállító tárcsa kicserélése**

1. Ki kell kapcsolni a berendezést.
2. El kell távolítani a biztosítólakkot a sülyesztett fejű csavarról (A).
3. Ki kell csavarni a sülyesztett fejű csavart (A).
4. Ki kell csavarni a hengerfejű csavart (B).
5. Le kell emelni a beállító tárcsát (C) ill. a hidraulikát (D).
6. Ki kell cserélni a beállító tárcsát (C) ill. a hidraulikát (D).
7. Ismét be kell csavarni a sülyesztett fejű és a hengerfejű csavarokat. A sülyesztett fejű csavart csak annyira szabad meghúzni, hogy még el lehessen fordítani a hidraulikát.
8. Be kell vonni biztosítóakkal a sülyesztett fejű csavart (A).
9. **Tömítettségpróba a nyomáselágazáson keresztül, zárócsavar (3),**
 $p_{max} = 360 \text{ mbar}$.
10. El kell végezni a működési próbát.
11. Be kell kapcsolni a berendezést.

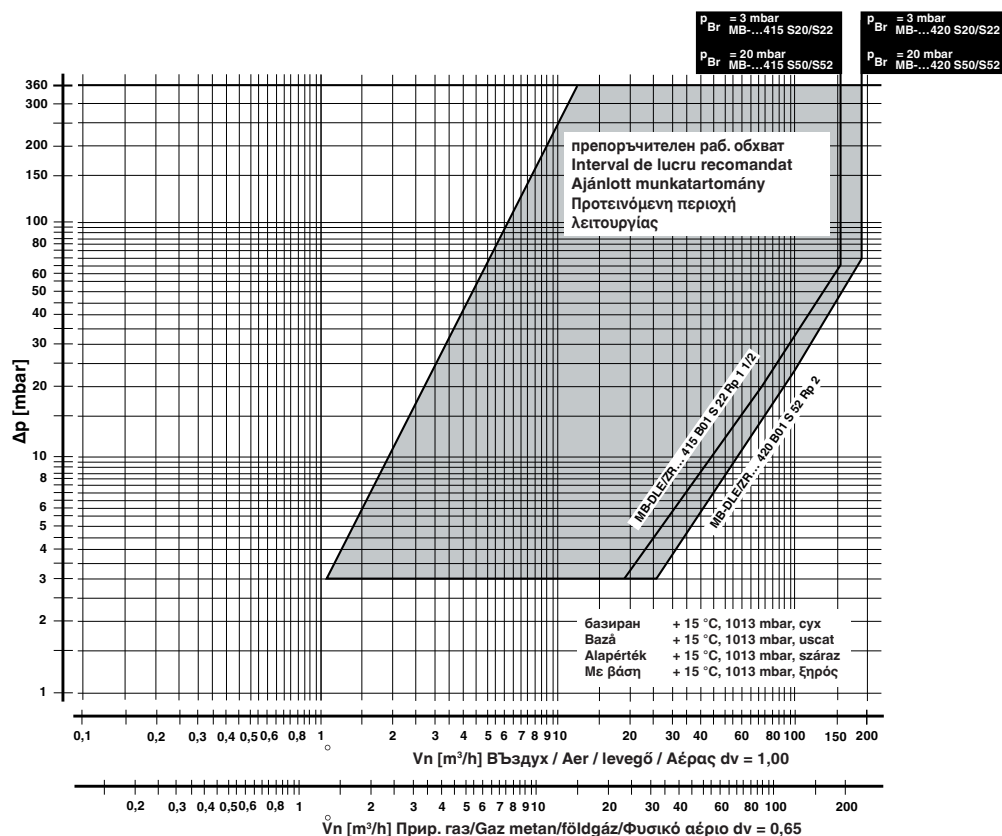
Αντικατάσταση υδραυλικού φρένου ή πλακιδίου ρύθμισης

1. Αποσυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.
2. Αφαιρέστε το βερνίκι σφράγισης από την κεφαλή της χωνευτής βίδας A.
3. Ξεβιδώστε την χωνευτή βίδα A.
4. Ξεβιδώστε την βίδα Allen B.
5. Ανασηκώστε το πλακίδιο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
6. Αντικαταστήστε το πλακίδιο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
7. Βιδώστε την χωνευτή βίδα και την βίδα Allen ώστε μόλις να είναι δυνατή η περιστροφή του υδραυλικού φρένου
8. Καλύψτε τη χωνευτή βίδα A με βερνίκι σταθεροποίησης
9. **Δοκιμασία διαρροής: Έλεγχος πίεσης μέσω βύσματος 3**
 $p_{max} = 360 \text{ mbar}$.
10. Δοκιμασία λειτουργίας
11. Επανασυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.

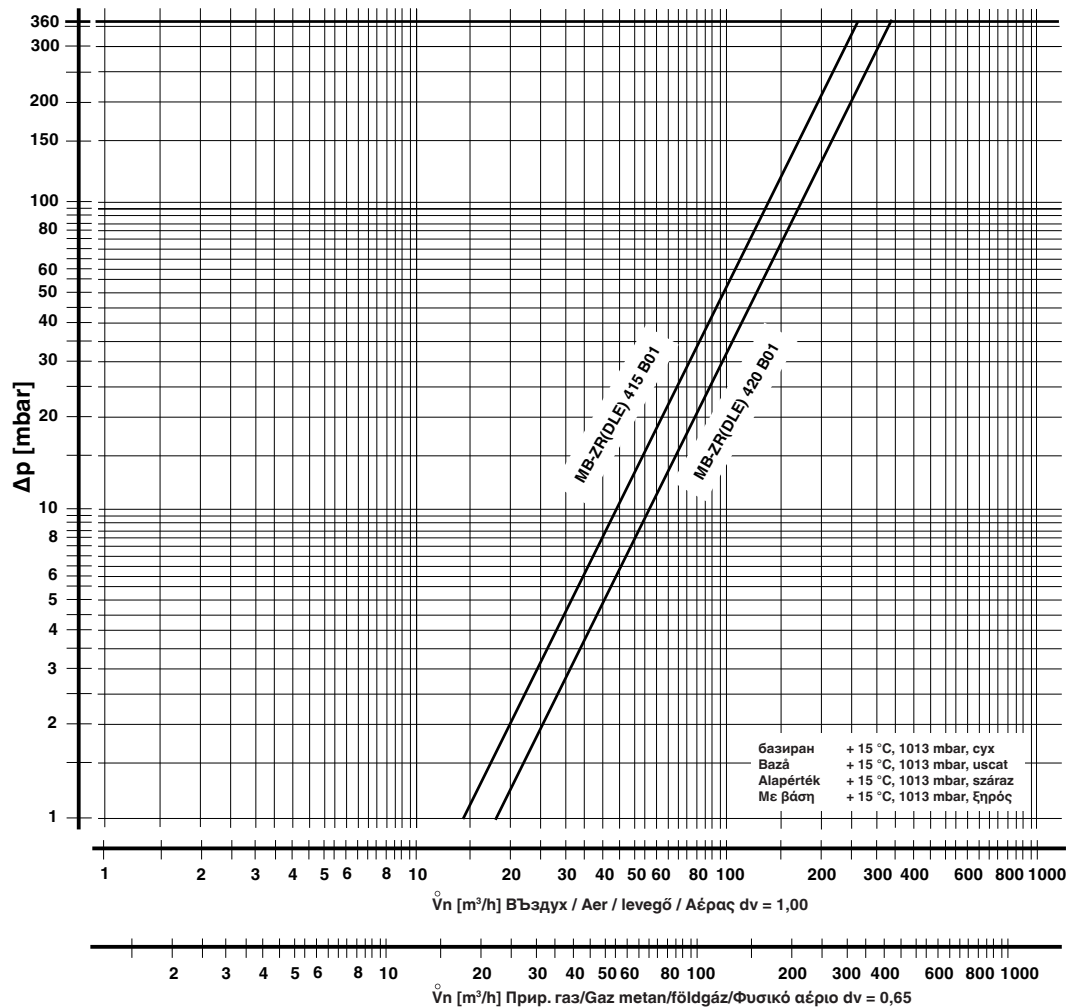
Диаграма на дебит 1 / Diagrama de debite 1 / 1. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 1
 Криви за подбор на оборудване MB 415/412 (в отрегулирано състояние), с фин филтър
 Curbele de debit pentru aparate de tip MB-415/412 (reglate), cu microfiltru
 Függvénygörbék a MB- 415/412 készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), finomszűrővel
 Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου MB 415/412 (σε κατάσταση προελέγχου), με μικροφίλτρο



Диаграма на дебит 1 / Diagrama de debite 1 / 1. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 1
 Криви за подбор на оборудване MB 415/420 (в отрегулирано състояние), с предварително монтиран филтър.
 Curbele de debit pentru aparate de tip MB-415/420 (reglate), cu filtru primar
 Függvénygörbék a MB- 415/420 készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), elészerezelt szűrővel
 Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου MB 415/420 (σε κατάσταση προελέγχου), με προ-φίλτρο



Диаграма на дебит 2 / Diagrama de debite 2 / 2. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 2
Механично отворен / с фин филтър / за подбор на оборудване MB- използвайте Диаграма на дебит 1
deschisă mecanic/cu microfiltru/pentru aparate de tip MB folosiți diagrama de debite nr. 1
mechanikusan nyitott / finomszűrővel / a MB- készülék kiválasztásához az 1. áramlási diagramot kell alkalmazni
Μηχανικά ανοιχτός / με μικροφίλτρο / Για επιλογή καταλλήλου MB χρησιμοποιήστε το διάγραμμα ροής 1



$\dot{V}_{\text{использан газ/газ utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}}$	$\dot{V}_{\text{въздух/aer/levegő/αέρας}} \times f$	Тип на газа Tipul gazului Gázfajta Τύπος αερίου	специф. тегло Greutate specifică Sűrűség Ειδικό βάρος [kg/m³]	dv	f
$f = \frac{\text{на въздухdensitatea aeruluiLevegő sűrűségeΕιδικό βάρος αέρος}}{\text{специф. тегло на използван газgreutatea specifică a gazelor utilizateAz alkalmazott gáz fajlagos súlyaΕιδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου}}$	Прир. газ/gaz metan/ Földgáz /Φυσικό αέριο	0.81	0.65	1.24	
	Градски газ/gaz fabricat/ Városi gáz/Αέριο διανομής	0.58	0.47	1.46	
	Втечен нефтен газ /gaz lichefiat/Folyékony gáz/ Υγροποιημένο αέριο	2.08	1.67	0.77	
	Въздух/aer/Levegő /Αέρας	1.24	1.00	1.00	



Работата върху GasMultiBloc може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la GasMultiBloc se vor efectua numai de către specialişti.

Munkákat a "GasMultiBloc"-készüléken csak a szakszemélyzet végezhet.

Оποιαδήποτε εργασία στο GasMultiBlock να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

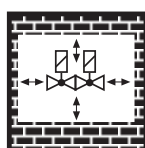


Защитавайте повърхностите на фланците. Затягайте винтовете на кръст. Уверете се че устройството е монтирано без деформация.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor. Țuruburile se vor strânge în cruce. Evitați montarea în zone expuse tensiunilor mecanice!

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni. Ügyelni kell a feszültségmentes beszerelésre!

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν προκληθεί μηχανικές τάσεις κατά την εγκατάσταση

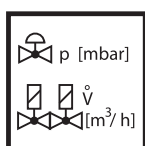


Не позволявайте никакъв пряк контакт между GasMultiBloc и втвърдяващ зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele GasMultiBloc și elemente de zidărie, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a "GasMultiBloc"-készülék ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται το GasMultiBlock σε άμεση επαφή με χτιστούς ήτσιμεντένιους τοίχους και πατώματα



Винаги настройвайте номинални зададени стойности за изход или налягане върху регулатора за налягане на газ и специфично за изпълнението дроселиране използвайки V2.

Reglați debitul nominal, resp. presiunile nominale numai de la regulatorul de presiune. La nivelul supapei 2 pot apărea μtrângulări specifice.

A névleges teljesítményt ill. a névleges nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken kell beállítani. A teljesítmény-specifikus lefojtás a 2. szelepen keresztül történik.

Η ρύθμιση της ονομαστικής παροχής και της ονομαστικής τιμής πίεσης πρέπει πάντοτε να είναι εντός των ορίων του ρυθμιστή αερίου. Η ρύθμιση που έχει σχέση με την παροχή γίνεται μέσω της V2

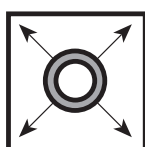


Винаги използвайте нови уплътнения след демонтаж и монтаж на части.

Pentru înlocuirea pieselor folosiți numai garnituri noi.

Az alkatrész-kiszereles / -át szerelés után alapvetően új tömítéseket kell használni.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος χρησιμοποιείτε πάντα καινούργιους δακτυλίους στεγάνωσης και φλάντζες.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете съчмен вентил преди GasMultiBloc.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea GasMultiBloc.

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a "GasMultiBloc"-készülék előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαίρας που προηγείται του GasMultiBlock



При завършване на работа върху GasMultiBloc, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la GasMultiBloc efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A "GasMultiBloc" végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί του GasMultiBlock να το υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или има налягане на газа. Никакъв открит пламък. Сълюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκτεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi- károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда. Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Directiva privind aparatele sub presiune (PED) și directiva referitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) reclamă o verificare regulată a generatorilor de căldură în vederea asigurării pe termen lung a unor grade de utilizare ridicate și, implicit, a unei poluări minime a mediului înconjurător. Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében. A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης. Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	Зависим от конструкцията срок на експлоатация durată de serviciu condiționată constructiv Konstrukciótól függő élettartam Κατασκευαστική διάρκεια ζωής		CEN норма normă CEN CEN-norma Πρότυπο CEN
	брой цикли număr de cicluri Ciklusszám Αριθμός κύκλων	време [години] timp [ani] Idő [év] Χρόνος [έτη]	
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szelepellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	250.000	10	EN 1643
газ /Gaz /Gáz /Αέριο Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	50.000	10	EN 1854
въздух /Aer/Levegő/Αέρας Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	250.000	10	EN 1854
превключвател дефект газ / comutator lipsă gaz Gázhiány kapcsoló / Διακόπτης μείωσης αερίου	N/A	10	EN 1854
мениджър горене / manager de ardere Fűtési manager / Διαχειριστής καύσης	250.000	10	EN 298 (газ /Gaz / Gáz /Αέριο) EN 230 (масло/com- bustibil lichid/ Ολαј/Λάδι
Ултравиолетов датчик за пламъка ¹ Senzorul de flăcări-UV ¹ UV-lángérzékelő ¹ Αισθητήρας φλόγας UV ¹	N/A	10.000 Εκπλοαταционни часове Ore de funcționare Üzemóra Όρες λειτουργίας	---
Регулатори на налягането на газа ¹ / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului ¹ / Gáznyomás-szabályozó berendezések ¹ / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
газов вентил с контролна система на вентила ² supapă de gaz cu sistem de verificare a supapei ² Gázszelep szelepellenőrző rendszerre ² Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας ²	след ригистрирана грешка după o eroare detectată Felismert hiba után σύμφωνα με το αναγνωρισμένο σφάλμα		EN 1643
Газов клапан без система за изпитване на клапана ² Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului ² Gázszelep szelepellenőrző rendszer nélkül ² Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας ²	50.000 - 200.000 в зависимост от номиналния вътр. диаметър dependent de diametrul A névleges mérettől függő εξαρτάται από το ονομαστικό πλάτος	10	EN 161
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2
¹ Намаляващи експлоатационни характеристики поради стареене / Caracteristici de lucru în scădere ca urmare a îmbătrânirii Használati idő miatti csökkenő üzemeltetési lehetőségek / Μειωμένες ιδιότητες λειτουργίας λόγω γήρανσης			
² Групи газове II, III / Familiile de gaz II, III / Gázcsalád II, III / Οικογένειες αερίων II, III N/A не е приложимо / neaplicabil / nem használható / μη εφαρμόσιμο			

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάττομε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά
γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com